

La traducción de los términos griego 'προφήτης' y latino 'prophēta' en textos germánicos occidentales de los siglos VII-X: ¿Traducciones o aproximaciones?

Miguel AYERBE LINARES
Universidad del País Vasco

Resumen:

Entre los siglos VIII-X surgió en el ámbito lingüístico germánico occidental un elevado número de textos escritos en lengua vernácula, entre los que destacan las traducciones de textos de carácter catequético, bíblico, litúrgico. Un aspecto muy interesante en el análisis de estos textos desde una perspectiva de la traducción consiste en observar cómo los autores de tales traducciones escogían términos en la lengua meta para traducir determinados términos de la lengua origen referidos a conceptos teológicos muy concretos. En esta época, además de la elección del término más adecuado, otro aspecto importante para tener en cuenta -y que aumenta al mismo tiempo el interés por este análisis- lo constituye la dificultad de que en algunos casos, antes de proceder a la elección del término más acertado en la lengua meta, había que preguntarse si determinados conceptos teológicos eran previamente bien entendidos no ya por el traductor sino también por el público a quien iba dirigida la traducción. A través del presente estudio se pretende exponer la problemática que se acaba de presentar, siguiendo un caso concreto tal como 'prophēta', para el que en lenguas como el renano francón, el alemánico, y el sajón antiguo aparecen términos variados, como 'forasago', 'uuiz(z)ago', 'forabodo'. Se plantea también, entre otras, la cuestión acerca de su idoneidad como equivalentes para los términos de la lengua origen que no dificultan o impiden el entendimiento correcto de los conceptos a que se refieren. Para ello se hace necesario, en primer lugar, contextualizar la labor traductora que se llevaba a cabo en esos siglos, así como los términos empleados en la lengua meta, ya que por sí mismos ofrecen, además, una imagen muy ilustrativa de lo que se entendía en aquel entonces por la figura y función del 'profeta'.